



DEBATE SOBRE LA METÁFORA MENTE-SOFTWARE. APLICACIONES EN LA ENSEÑANZA: LA IMPORTANCIA DE LA UTILIZACIÓN DE LOS SOFT EN LA ENSEÑANZA.

3. Calidad, Currículum y Diseño Instruccional en Educación a Distancia.

Resumen

El uso del software en la enseñanza brinda un sin fin de posibilidades siempre y cuando se utilice de manera efectiva para obtener el resultado esperado. En esta ponencia analizaré lo aportado por Alan Turing y John Searle. El primero anticipaba que se iba a poder desarrollar algún tipo de computadora que lograra igualar de manera total a la inteligencia humana, “La Prueba de Turing” y si bien hoy en día esa prueba no ha sido superada, Turing fue uno de los primeros en posibilitar el uso de las computadoras como herramientas de comunicación. En el caso de Searle, el experimento de la Habitación China demostraba que sin ‘intentionality’, capacidad relacionada con el conocimiento y la semántica, no se podía generar comunicación, y dicha capacidad se encuentra sólo en los seres humanos, entonces, una máquina nunca podría igualar de manera total a la inteligencia humana. En el caso del uso de software para la enseñanza de la escritura en la segunda lengua. “Electronic feedback” es una metodología interesante para generar más autonomía por parte del alumno. El alumno interactúa con el profesor a través de la tecnología de manera que el profesor monitorea al alumno a distancia a modo de facilitador y el alumno, a través del soft, recibirá la guía apropiada para poder mejorar su producto de manera independiente.

Palabras clave

Software

Enseñanza

Prueba de Turing



29 de octubre al 9 de noviembre de 2008

Habitación China

“Intentionality”

“Electronic Feedback”

Autonomía

Aplicaciones en la enseñanza: La importancia de la utilización de los soft en la enseñanza.

El uso del software en la enseñanza brinda un sin fin de posibilidades. Sin embargo es necesario evaluar las maneras más adecuadas para que su utilización obtenga los efectos deseados.

También es importante conocer sobre las múltiples opiniones acerca de si las computadoras podrían alguna vez igualar de manera total a la inteligencia humana. Uno de los debates que generó mayor aporte de argumentos es el Debate Searle-Turing. Para poder analizar dicho debate es necesario saber qué aportaron Turing y Searle.

El matemático Alan Turing fue uno de los primeros en pensar en un sistema que computara información antes de la existencia real de las computadoras. De esta manera se transforma en el padre de la psicología Cognitiva del procesamiento de información porque toma a la mente como un sistema simbólico abstracto que procesa información. En su ‘Prueba de Turing’ anticipaba que se iba a poder desarrollar algún tipo de computadora que lograra igualar de manera total a la inteligencia humana.

De acuerdo a lo escrito en la Enciclopedia de Filosofía de la Universidad de Stanford (2004) “...Will further development result in digital computers that fully match human intelligence? Alan Turing (1950), one of the pioneer theoreticians of computing, believed the answer to these questions was "yes".

La Prueba de Turing implica la posibilidad de que se desarrolle algún tipo de computadora con la cual un ser humano juega pero este sujeto no puede darse cuenta si está jugando con otro ser humano o con una máquina, por la forma en la que se juega. Entonces, desde un punto de vista positivista, si una máquina se comporta como inteligente, es inteligente. Es decir, se lo invita a un sujeto a ‘chatear’ sin avisarle si lo está haciendo con un ser humano o con una máquina. Si el sujeto no se da cuenta de que en realidad está hablando con una máquina, entonces quiere decir que la máquina se ha vuelto inteligente. Sin embargo, hasta ahora no se ha logrado pasar dicho examen.

Para el filósofo John Searle la idea de que las computadoras digitales puedan llegar a entender un idioma y pensar es imposible y lo demuestra a través de la Habitación China:

La idea es imaginar a un ser humano cuya lengua madre es el idioma inglés y que no conoce el idioma chino. Este sujeto está encerrado en una habitación



29 de octubre al 9 de noviembre de 2008

donde hay muchas cajas que contienen símbolos chinos (esto sería la base de datos) y también hay un libro que contiene información de cómo utilizar esos símbolos chinos (esto sería el programa). También imaginar que hay mucha gente fuera de esa habitación que envían a la habitación símbolos chinos que son preguntas en el idioma chino (esto sería el input). Ahora el sujeto que está dentro de la habitación no comprende ese input porque no entiende el idioma chino. Pero imaginando que este sujeto sigue las instrucciones del programa, es decir, lee el libro que hay en la habitación y puede enviar las respuestas a esas preguntas en chino a través de símbolos chinos (esta etapa sería el output), podemos decir que el programa permite a la persona que está dentro de la habitación pase la Prueba de Turing porque el output muestra evidencia de que se recibió información en Chino, se procesó dicha información y hubo un feedback en ese mismo idioma. Sin embargo, ese mismo sujeto sigue sin entender una sola palabra en el idioma Chino.

Como podemos ver, la Habitación China presenta uno de los desafíos más importantes a la Ciencia Cognitiva Computacional y a la Inteligencia Artificial dura. La Habitación China presenta la idea de que hay input, procesamiento de la información y output pero no hay capacidad de entender, es decir pensar. Como dice Searle (2004, Enciclopedia de Filosofía de la Universidad de Stanford) "...computers merely use syntactic rules to manipulate symbol strings, but have no understanding of meaning or semantics."

En la Habitación china hubo un procesamiento de reglas sintácticas para manipular los símbolos chinos y generar la información adecuada a las preguntas en el idioma chino pero no hubo un entender, es decir el sujeto dentro de la sala china no logró encontrar sentido ni semántica en ese procesamiento de la información.

Aquí, es necesario hacer una distinción entre Inteligencia Artificial (IA) dura e Inteligencia Artificial (IA) blanda. Mientras que la primera sugiere que una máquina programada adecuadamente puede entender un idioma y tener otras capacidades mentales similares a las de los seres humanos. La Inteligencia Artificial blanda sugiere que las computadoras son herramientas útiles porque pueden simular capacidades mentales. La Habitación China apunta a desafiar a la IA dura, por eso surgieron críticas basadas en 3 tipos de argumentos.

El primero de ellos tiene que ver con que si bien el sujeto que se encuentra en la habitación no entiende el idioma Chino, la comprensión puede ser parte de un sistema. Dentro de estas críticas encontramos 'The Systems Reply', que asume que el sujeto dentro de la habitación china sería el CPU dentro de un sistema más grande donde encontramos la memoria y las instrucciones. Como dice Georges Rey (1986, Enciclopedia de Filosofía de la Universidad de Stanford) "...the person in the room is just the CPU of the system." Es decir, la persona en la habitación es sólo el CPU del sistema. Y Ray Kurzweil (2002, Enciclopedia de Filosofía de la Universidad de Stanford) agrega que si lo que se ve es que la máquina entiende el idioma chino "it would have to, indeed,



29 de octubre al 9 de noviembre de 2008

understand Chinese", entonces, entiende Chino. La respuesta de Searle es que aún si el ser humano que está en la habitación fuese todo el sistema (CPU, memoria e instrucciones), éste sigue sin comprender el idioma Chino. Por ejemplo, si este sujeto quisiera comprar una hamburguesa a alguien que sólo habla en Chino, no podría pedirle verbalmente una hamburguesa, ya que la sintaxis memorizada no lo habilita para entender la semántica. Otra crítica es 'The Virtual Mind Reply', esta crítica explica que la capacidad de comprensión no está en una entidad concreta, sino se encuentra en una entidad más abstracta y que mientras que el sistema concreto puede dejar de existir, el sistema subyacente no. Para Chalmers (1996) el sujeto dentro de la habitación China es sólo un facilitador. Para Cole (1991) el procesamiento de la información crearía un sujeto virtual encargado de entender el idioma Chino. Tanto para Chalmers como para Cole, la conciencia del sujeto físico es totalmente irrelevante para pasar el Turing Test. Como dice Roger Penrose (2002 p227) "...The supporters of A (and not B) would claim that whenever the algorithm were run, it would, in itself: experience feelings; have a consciousness; be a mind." Es decir que los que apoyan la idea de que todos los pensamientos son cómputos, especialmente los sentimientos de "conscious awarenes" (conciencia conciente) son evocados solamente por la acción de los cómputos adecuados, dicen que cada vez que el algoritmo opere, éste, por sí sólo experimentaría sentimientos; tendría una conciencia; sería una mente. Cuando Penrose se refiere a "... (and not B)...", quiere decir que 'B' está relacionado con la visión de que (2002 p 226) "...la conciencia es una característica de la acción física del cerebro y que mientras que cualquier acción física puede ser simulada de manera computacional, la simulación computacional no puede por sí misma generar conciencia.". En apoyo a Searle, Penrose dice que no se pueden equiparar los estados mentales con los algoritmos, como piensan los que están a favor de que el propio algoritmo sería una mente.

El segundo argumento está basado en que una variación en el sistema de la computadora podría entender. En el caso de 'The Robot Reply', se sugiere que haya una computadora dentro del cuerpo de un robot, fuera de la habitación. Mediante sensores, cámaras de video, micrófonos y elementos motores podría aprender a través de una especie de 'aprendizaje por observación', como si fuera un niño, aprendería a darle significado a los símbolos y así entender un idioma natural. Searle refuta este argumento diciendo que todo el input que este Robot estaría recibiendo sería input sintáctico pero no semántico. Margaret Boden (1988) refuta la idea de Searle de que los programas sean pura sintaxis y que un robot puede tener poderes causales que le permitan a éste poder darle a un objeto cierto significado. De igual manera, tanto Steven Harnada como Jerry Fodor argumentan en contra de Searle en que si conectáramos al sistema (al robot) con el mundo exterior, el robot queda habilitado para adquirir la comprensión de un idioma como el chino o como cualquier otro de la misma manera que se ponen en funcionamiento las capacidades mentales. En el caso de 'The Brain Simulator Reply' sugiere que



29 de octubre al 9 de noviembre de 2008

el programa simule los impulsos nerviosos que ocurren cuando el hablante nativo del idioma chino está aprendiendo dicho idioma. Como el procesamiento sería igual, entonces el programa entendería chino. A partir de esta idea muchos estarían a favor de una combinación de una simulación de un cerebro, del concepto de un robot y un sistema atribuyéndole 'Intentionality', asociar cierto significado a un objeto. Otra vez, Searle va a insistir en que dicha máquina estaría manipulando símbolos sobre una base sintáctica, no semántica y en cuanto sepamos que se trata de un robot estaríamos dejando de atribuirle 'Intentionality'. Por otro lado, Paul y Patricia Churchland, sugieren que si bien el cerebro entiende el idioma, las neuronas no. Y esto nos lleva a preguntarnos ¿Cómo sabemos que el cerebro entiende el idioma? Como dice Ray Kurzweil (2002) "...the brain succeeds by manipulating neurotransmitter concentrations and other mechanisms that are in themselves meaningless." Es decir, el cerebro logra manipular neurotransmisores y otros mecanismos que en sí, no tienen significado.

Por último, nos encontramos con 'The Other Minds Reply'. Algunos autores, como Moravec dicen que si atribuimos 'Intentionality' a otros seres humanos infiriendo que la tienen, podríamos hacer lo mismo con las máquinas. Sin embargo, la insistencia de Searle es que el procesamiento de las computadoras es sintáctico. En cuanto a los que están a favor de 'The Intuition Reply' argumentan que las intuiciones de los seres humanos en cuanto a los conceptos de inteligencia y comprensión no siempre son fehacientes, entonces, en el caso del sujeto que está en la habitación China, según Maudlin y Pinker, podríamos estar intuyendo equivocadamente que no entiende el idioma Chino.

Como podemos observar en lo arriba escrito Searle refuta cada crítica de manera consistente en cuanto a que lo sintáctico no es suficiente para generar comprensión. Las siguientes premisas establecidas desde 1984 complementan dicho argumento:

- 1- Los programas son puramente formales, es decir, sintácticos.
- 2- Las mentes humanas tienen contenidos mentales, es decir, semántica
- 3- La sintaxis no constituye ni es suficiente para el contenido semántico
- 4- Por eso los programas, en sí mismos no constituyen ni son suficientes para las mentes.

El punto 3 resume lo que Searle quiere demostrar con el experimento de imaginar la Habitación China.

Como lo cita la Enciclopedia de Filosofía de la Universidad de Stanford, "Formal symbols by themselves can never be enough for mental contents, because the symbols, by definition, have no meaning (or interpretation, or semantics) except insofar as someone outside the system gives it to them (Searle 1989, 45)"



29 de octubre al 9 de noviembre de 2008

Lo que dice Searle es que los símbolos formales no tienen significado en sí mismos por eso no pueden ser suficientes para ser contenidos mentales, salvo que alguien fuera del sistema les de significado.

Volviendo al tema de la capacidad de 'comprender', cuando en 2002 Searle se refiere a que se puede asignar una interpretación computacional a cualquier cosa, incluso a las moléculas que forman parte de una pared, Chalmers, 1996; Block, 2002 y Haugeland, 2002 argumentan que la implementación de un sistema de computación implica un proceso causal y que los símbolos que operan en ese sistema tienen sentido con respecto a ese sistema. De esta manera, el procesador tiene que entender las órdenes del programa implementado.

Entonces, aún si las computadoras tuvieran estados en donde hay un cierto entender, Searle diría que esas computadoras no tendrían 'Intentionality', es decir, asociar cierto significado a un objeto. Y este asociar cierto significado a un objeto implica la noción de conocimiento, capacidad que las computadoras digitales no tienen, porque para Searle el conocimiento es una característica de la mente. Para reforzar esta idea, la Enciclopedia de Filosofía de la Universidad de Stanford explica que Searle cree que lo mental es propiedad de ciertos sistemas biológicos, productos de la evolución, mientras que las computadoras sólo simulan dichas propiedades.

Citando al propio Searle (1980, anteúltimo borrador Minds, Brains and Programs)

"It is not because I am the instantiation of a computer program that I am able to understand English and have other forms of intentionality (I am, I suppose, the instantiation of any number of computer programs), but as far as we know it is because I am a certain sort of organism with a certain biological (i.e. chemical and physical) structure, and this structure, under certain conditions, is causally capable of producing perception, action, understanding, learning, and other intentional phenomena. And part of the point of the present argument is that only something that had those causal powers could have that intentionality."

No es porque sea un ejemplo de un programa de computación que sea capaz de entender inglés y tener otras formas de 'Intentionality' (soy, creo, un ejemplo de cualquier número de programas de computación) pero hasta donde sabemos es porque soy cierto tipo de organismo con una cierta estructura biológica, y esta estructura, bajo ciertas condiciones es capaz de producir percepción, acción, conocimiento, aprendizaje y otros fenómenos relacionados a 'Intentionality'.

También Searle dice:

"...could something think, understand, and so on solely in virtue of being a computer with the right sort of program? Could instantiating a program, the right



29 de octubre al 9 de noviembre de 2008

program of course, by itself be a sufficient condition of understanding?" This I think is the right question to ask, though it is usually confused with one or more of the earlier questions, and the answer to it is no. Why not? Because the formal symbol manipulations by themselves don't have any intentionality; they are quite meaningless; they aren't even symbol manipulations, since the symbols don't symbolize anything. In the linguistic jargon, they have only a syntax but no semantics. Such intentionality as computers appear to have is solely in the minds of those who program them and those who use them, those who send in the input and those who interpret the output. The aim of the Chinese room example was to try to show this by showing that as soon as we put something into the system that really does have intentionality (a man), and we program him with the formal program, you can see that the formal program carries no additional intentionality. It adds nothing, for example, to a man's ability to understand Chinese."

¿Puede ser que algo piense, entienda y demás sólo en virtud de ser una computadora con la clase de programación adecuada? ¿Puede ser que crear un simple programa adecuado, por sí mismo, sea condición suficiente para entender?

La respuesta es "no", porque las manipulaciones de símbolos formales son sintaxis y no tienen significado ni 'Intentionality'. Esa 'Intentionality' que las computadoras parecen tener está en las mentes de los que las programan y los que usan esos programas, es decir, aquellos que envían 'input' y aquellos que interpretan el 'output'.

El objetivo de la Habitación China era intentar demostrar que si enviamos 'input' a un sistema que sí tiene 'Intentionality' (el sujeto dentro de la habitación), y lo programamos con un programa formal, podemos ver que el programa formal no contiene 'Intentionality' adicional. No agrega nada, por ejemplo a la capacidad del sujeto para entender Chino.

Todo lo expuesto hasta aquí fue para lograr una mejor comprensión sobre los aportes del Debate Searle-Turing, ya que todas las opiniones contribuyeron para ampliar nuestro conocimiento y tener una idea también de cómo funciona la mente humana.

El Test de Turing aportó pensar en la posibilidad de que las computadoras puedan alguna vez reemplazar a la mente humana. Además es interesante recordar que Turing fue uno de los primeros en pensar en un sistema que computara información antes de la existencia real de las computadoras. Gracias a eso es posible hoy en día poder usar las computadoras como herramientas indispensables para favorecer la comunicación en el trabajo, la educación y demás áreas de la vida cotidiana. Por otro lado la Habitación China aportó la idea de que los seres humanos están dotados de 'Intentionality', capacidad relacionada con el conocimiento y la semántica.



29 de octubre al 9 de noviembre de 2008

Ahora sí, estamos en condiciones de poder analizar la importancia de los usos de software en la enseñanza. Si bien existen infinidad de aplicaciones a la enseñanza, en este caso voy a limitar el análisis al uso de software para la enseñanza de la escritura en la segunda lengua.

Según Paige D. Ware y Mark Warschauer (2006, p105 Feedback in Second Language Writing), el rápido crecimiento de las tecnologías en el campo de la enseñanza ha creado un amplio espectro de formas de aplicar tecnología en la clase. En primer lugar vamos a hablar de 'Electronic Feedback'. Depende el propósito, este concepto está relacionado con

- 1- 'Feedback' automatizado generado por la computadora.
- 2- 'Electronic', el medio utilizado por el ser humano para transmitir 'Feedback'

En el caso de (1), estos programas no reemplazan al profesor, sino que complementan el trabajo del profesor durante el momento del 'feedback'. Los sistemas de feedback automatizados son formales ya que implican "systematic codification", es decir, van a corregir todo lo que sea convencional en cuanto a escritura, no sólo lo que es gramaticalmente correcto sino estilos convencionales de escritura como división de párrafos, sangría, etc. Cuando nos referimos a (2) estamos diciendo que el profesor va a utilizar un medio electrónico cuando se trata de guiar al alumno en el aprendizaje de la escritura para distintos propósitos comunicativos y distintos tipos de audiencias, en donde predomina la interacción social.

Como dicen Ware y Warschauer (2006 p108) "...we would propose that the importance of social interaction not be underestimated. Many automated programs are theoretically grounded in a cognitive processing model of the human brain, which does not fully explain the learning that takes place on the social and interactional plane." Ellos proponen que no se debe subestimar la importancia de la interacción social argumentando que muchos programas automatizados están basados en el modelo cognitivo de procesamiento de la mente humana, y esto no explica totalmente el aprendizaje que tiene lugar en un contexto social donde hay interacción. Si volvemos a la idea de 'Intentionality', podríamos decir que el conocimiento se adquiere en un contexto social donde se necesitan dos o más seres humanos, que son los que hasta ahora están capacitados de una mente biológica para recibir 'meaningful input' (input con contenido) asignando significados a objetos, comprender, tener conciencia de que el otro también comprende, procesar información con contenido y enviar 'meaningful output' como feedback, sabiendo que el otro sujeto va a resignificar ese output y de esta manera interactuar.

Otra manera de utilizar 'Electronic Feedback' es motivando a los alumnos que intercambien sus producciones escritas y que generen feedback a partir de



29 de octubre al 9 de noviembre de 2008

esas producciones. Mientras que el rol del profesor en ese caso sería monitorear el feedback intercambiado entre pares.

La ventaja principal de esta metodología es generar más autonomía por parte del alumno. Entonces, gracias al creciente uso de los soft en la enseñanza, a través de los cuales se genere 'feedback' cada vez más sofisticado, la dependencia profesor-alumno se verá reducida de manera positiva.

Otro aporte de los soft en la enseñanza de la escritura es, según John Milton (2006, p 136 Feedback in Second Language Writing) "...un método para que los alumnos tengan acceso a recursos online mientras escriben y para asistir a los profesores para que puedan enviarle a sus alumnos feedback rico en recursos sobre análisis de errores de vocabulario y gramática y otros aspectos sobre desarrollo de textos." Lo interesante de este enfoque es que los alumnos se vuelvan más responsables y más autónomos en cuanto a la consulta sin tener que necesitar que el profesor lo haga por ellos.

En mi experiencia el aporte del soft, "Electronic Feedback" como herramienta en la enseñanza de inglés como lengua extranjera y en la enseñanza de lengua y expresión escrita a futuros profesores de inglés en un profesorado a distancia ha sido invaluable. En primer lugar, porque el intercambio de feedback por mail hace que el aprendizaje se vuelva fluido, ya que no hay que esperar a la clase siguiente para que el alumno reciba una devolución, además, a partir de esa devolución, el alumno puede mejorar su primer versión del texto original y volver a enviarla para luego obtener nuevas devoluciones. También, como va a ser un constante intercambio de composiciones, se puede obtener un seguimiento del trabajo hecho archivándolo en la PC, evitando así la acumulación de hojas borradores. Otra ventaja es que a medida que los programas de software se vayan sofisticando, los alumnos de idiomas como lengua extranjera tendrán la posibilidad de poder auto-corregir los errores sintácticos y de organización de párrafos y el profesor tendrá la posibilidad de focalizar en otro tipo de correcciones que tienen que ver con lo semántico y con lo social.

El siguiente ejemplo de una composición de una alumna de un profesorado de inglés a distancia va a demostrar lo dicho en el párrafo anterior. Si bien el texto está en inglés, voy a traducir los comentarios de la derecha al castellano y a traducir las palabras necesarias para que la audiencia hispano parlante también tenga acceso a dicho ejemplo. La instrucción para esta tarea, podría ser la siguiente:

A- La biblioteca de tu barrio organizó un intercambio cultural en el cual vas a contar una historia corta en 1ª persona para que la lea alguien que vive en un país donde se habla inglés.



29 de octubre al 9 de noviembre de 2008

Last week I was helping Uncle Arthur to do the job. He sells food for the farm animals, so he goes from place to place unloading the food requests. One of the first farmers we visited was really very annoyed.

His youngest son, who is about 16, had decided to take his father's motorbike and have a ride with his girlfriend, who is even younger than him. The farmer did not know what to do, and he was afraid that something bad could happen, as they had been arguing right before the boy left.

After following our suggestion to call the police, the man returned to his tasks and so did we. When we were in the outskirts of the town, a sudden noise could be heard behind us. A bus had collided against a motorbike on a crossroad. I quickly jumped out of the van and ran back to see if I could be of any help.

As a matter of fact the motor bikers were the farmer's boy and his girlfriend. Fortunately they only had some bruises for the collision, but were lucky to fall on the grass.

Soon afterwards, the police arrived and the boy was put into custody. His father is having a real problem. He had to hire a good lawyer. Not only the boy has committed a crime for being a minor driving without license, but also for taking another minor with him; a charge that could be entitled as deprivation of freedom or kidnapping. And at the same time, he will be responsible for causing the collision.

(traducción del último párrafo, sólo para fines de entender un poco la historia, pero lo traducido en español no muestra lo que le explico a la alumna en el comentario 9)

La policía llegó pronto y el chico fue puesto en custodia. Su padre (el granjero) se vio en graves problemas. Tuvo que contratar a un buen abogado. No sólo porque el chico había cometido un acto ilegal siendo menor y manejando sin licencia para conducir, sino también por llevar a otro menor en su moto, que podría implicar privación ilegítima de la libertad o secuestro. A la vez será responsable por causar la colisión.

Como podemos observar, los comentarios hechos en este caso tienen que ver con lo semántico y lo social, no sólo dentro de la historia sino también en cuanto a la relación escritor-lector. Mi comentario general sobre la historia es el siguiente:

“Mucho mejor en cuanto a los comentarios sobre el borrador anterior!” (esto se debe a que en el borrador anterior había comentarios acerca de ciertos errores de gramática, de acuerdo a lo mencionado anteriormente, este tipo de errores

Comentario [V1]: Es necesario que parafrasees esta oración introduciendo aquí la idea de que tu tío utiliza una camioneta para trabajar.

Comentario [V2]: Aquí escribiste ‘Uno de los primeros granjeros...’ ahora, como este granjero va a tener un rol importante en la historia, sería necesario que le des un nombre.

Comentario [V3]: Aquí ya estaríamos llamándolo por su nombre.

Comentario [V4]: Otra vez, vamos a utilizar su nombre como referente.

Comentario [V5]: Por lo que vas a comentar en la oración siguiente, los lectores van a necesitar saber que tu tío y vos volvieron a la camioneta.

Comentario [V6]: camioneta

Comentario [V7]: Fíjate que aquí estás contando que hubo un choque y que vos saltaste de la camioneta y fuiste corriendo para ayudar. Por eso en la oración anterior el lector necesita saber que vos habías vuelto a la camioneta.

Comentario [V8]: Aquí necesitás agregar un auxiliar (comentario sintáctico)

Comentario [V9]: Esta parte del texto suena como si lo estuviera comentando un periodista, es decir, imagino al lector como si estuviera leyendo el diario, pero esta composición está destinada a otro tipo de lectores, porque es una narración en primera persona. Tal vez lo tengas que re-escribir como parte de la historia que estás contando. Acordate de terminar la historia con un párrafo sobre tus sentimientos, ya que si estás contando esta anécdota es porque el accidente debe haber provocado en vos algún tipo de sensación.



29 de octubre al 9 de noviembre de 2008

podrían haberse evitado con un algún programa de detección de errores, que el propio alumno puede utilizar).

“He leído toda la historia nuevamente y te agregué algunos comentarios sobre el mensaje de la historia. La mayoría de ellos tienen que ver con ‘ponerte en los zapatos del que está leyendo’ para que éste pueda comprender el mensaje con más claridad. Hicé los cambios necesarios y envié un tercer borrador.”

Aquí tenemos otro ejemplo: A- Escribir sobre las ventajas y desventajas de ‘community punishment’. Aquí hay comentarios sobre gramática y además, al ser un tercer borrador enviado, aparece feedback de la alumna en celeste. Voy a traducir algunos de los comentarios simplemente para que vean cómo funciona el mecanismo de ‘Electronic Feedback’. En esos mismos comentarios en celeste, le voy a agregar el comentario (en negrita) que escribí en mi devolución para evitar volver a copiar y pegar el cuarto borrador de este escrito.

Community Punishment is an alternative penalty for convicts through which they can work for the benefit of the local community doing **diverse sorts of public tasks, instead of wasting his energies into the prison.** Unfortunately, some legal systems do not accept community punishment as a valid alternative to life imprisonment or capital punishment. Only few modern and civilized countries are willing to adopt it, **as it is necessary not only an appropriate financial budget but also a suitable organization of all the authorities and institutions involved in the project.** Obviously, very few countries can afford this challenge. However, it is about time government authorities considered not only the disadvantages but also the advantages of community punishment and started designing a plan.

Regarding the advantages, it could be mentioned that this sort of punishment is an appropriate tool so as to improve life of prisoners. By doing community tasks, they get in contact with ordinary people and can value what they are doing for their lives and their future and for other people’s lives too. Thus, they feel they are accepted by others as useful members of society. Secondly, the local community is favoured by the diverse activities and tasks convicts do. For example, they can paint walls in hospitals and they can also repair roads in bad conditions. Moreover, they can not only contribute to maintain public places and parks cleaned, but also to cut the grass and repair old swings and broken seesaws **children usually play with.** Furthermore, it is also an ideal opportunity to get convicts out of the hostile and overcrowded environment in prison. When people are in prison they come into close contact with **other criminals** and prisoners who have committed diverse cruel crimes. Sometimes they share the same cell, they **talk and learn each other.** As a consequence, they widen their knowledge about criminal techniques, and when they **are out,** they apply what they have learnt.

With respect to disadvantages, it can be highlighted that this kind of punishment does not **ensure** that **a** prisoner will not re-offend sooner or later. For instance, it can happen that a convict has a hidden psychiatric disease or mental disorder and nobody has realized of it before, and he acts as if he were

Comentario [V10]: Different kinds

Comentario [V11]: Check here

Comentario [V12]: Into follows a movement verb

Comentario [RP13]: Traté de mejorar esta oración. **Muy bien!**

Comentario [V14]: Much better. Now you can start this sentence like this: ‘...as not only an appropriate financial budget is necessary but also...’ or ‘...as an appropriate financial budget is necessary together with ...’ (so that you do not repeat the structure with ‘not only’)

Comentario [RP15]: Modifiqué esta frase

Comentario [V16]: Es claro que en esta posición está usado como sustantivo pero no logro entender por qué habías de presos y ‘criminals’. Buscá el significado de esa palabra en el diccionario.

Comentario [RP17]: Usaría “other criminals”. Busqué la palabra CRIMINAL en el diccionario y veo que se puede usar como sustantivo o como adjetivo. **El problema no está en la gramática sino en la parte de lexis, la palabra ‘criminal’ en inglés no significa lo mismo que la palabra ‘criminal’ en nuestro idioma.**

Comentario [V18]: from

Comentario [RP19]: I have changed come out.

Comentario [RP20]: I think this is the correct, instead of assure.



29 de octubre al 9 de noviembre de 2008

healthy. Besides, it usually occurs that when he is out, his colleagues bad companions try to persuade him to commit criminal acts so as to get him back to the large criminal family. In addition, governments have to take into account some extra expenditure in order to pay police officers who oversee what a convict is doing and how he is working out of prison. In this case, local authorities will have to increase taxes and people will refuse to accept this. What is more, national or local authorities have to weigh up ordinary people's feelings regarding this matter, as not all people accept this alternative punishment, because some people believe criminal actions must be punished and regard life imprisonment or capital punishment as the best penalty for criminals to pay for their crimes.

In conclusion, every person who is convicted deserves a second opportunity to repair all the damage he has done. Community punishment may be an appropriate chance to do it. If this kind of punishment were established and accepted by both the national legal system and people, crime would certainly diminish and prisoners would improve their way of living in prison.

John Milton (2006 p136 Feedback in Second Language Writing) cita a Smith & Kiefer (1982) diciendo que los profesores de expresión escrita van a tener muy pronto el apoyo de las computadoras para que los asistan en el trabajo de evaluar las composiciones de sus alumnos y los profesores del futuro, "tal vez en cuatro o cinco años" puedan adquirir programas que casi los libere del trabajo de edición para poder focalizar en temas que tienen que ver más con la organización, la lógica y las ideas. Y agrega (p137) "It may be a long time before computers can embody human judgement reliably enough to edit and evaluate learner language." Es decir, puede pasar mucho tiempo hasta que las computadoras puedan incorporar criterio humano lo suficientemente fidedigno para editar y evaluar la lengua aprendida como lengua extranjera.

A modo de conclusión, a lo largo de este trabajo hemos podido apreciar que la diversidad de opiniones en cuanto a la metáfora computacional mente-software en su versión dura y débil nos sirvió para no tomar posiciones radicales para responder si alguna vez se podrá pasar el Test de Turing o no. Por un lado, el hecho de que las computadoras no están dotadas de una estructura biológica es evidente, por otro lado tampoco podríamos estar de acuerdo con la idea de que (Searle 2002) "...se puede asignar una interpretación computacional a cualquier cosa, incluso a las moléculas que forman parte de una pared..." Porque, si bien ambas fueron creadas por una mente biológica, la computadora tiene capacidades de procesamiento más sofisticadas que el contenido de una pared. También vimos que 'Intentionality' es un factor de peso en cuanto a su relación con lo semántico. ¿Cómo podría una computadora por sí sola asignar significado a un objeto? Y si eso sucediera, ¿Cómo podríamos saber que es la computadora la que asigna un significado y no una mente humana que la haya previamente programado para que asigne ése significado y no otro? Como vimos en el ejemplo de 'Electronic Feedback', la alumna tuvo que buscar significado en un diccionario, seguramente haya usado algún diccionario online.

Comentario [RP21]: I am not sure: it may be "bad companions" ??

Comentario [RP22]: I have checked it in the dictionary twice. I think it is correct, as it means evaluate, to think carefully about the advantages or disadvantages of a situation before making a decision:



29 de octubre al 9 de noviembre de 2008

El significado encontrado es producto de que las mentes humanas, a través de la interacción social, hayamos acordado que ese objeto tiene ese significado y su definición quedara registrada en un diccionario online cuyo autor posee características biológicas y humanas. También vemos 'Intentionality' en los comentarios semánticos hechos en los ejemplos de las composiciones. Si hablamos de 'entender' ¿Podríamos decir que un procesador entiende las órdenes del programa implementado? Sí, pero sería entender un sistema formal, y de esa manera podríamos entender algunos mecanismos de la mente humana. Y si llegáramos a entender a la mente humana de manera total y a partir de esa comprensión utilizar los mismos mecanismos de la mente para diseñar una máquina y que tenga conductas como las conductas humanas ¿Podrían los soft reemplazar al profesor de manera tal que el alumno crea que el que le está enviando 'Electronic feedback' es un ser humano cuando en realidad no lo es? ¿Sería ese el momento en que se logre pasar el Test de Turing?

Una vez analizada la idea del debate sobre la metáfora mente-software me gustaría describir mi propia experiencia. Mi rol como profesora a distancia en las cátedras de Lengua y Expresión Escrita Inglesa II y III es que los alumnos tengan conciencia de que el objetivo principal de una composición es que el que lee entienda el mensaje (ver los ejemplos de composiciones descriptos arriba). Para ello, es necesario el constante intercambio de e-mails con 'feedback' de las dos partes. Cuando los alumnos envían el primer borrador con la composición tomo el rol de lector y analizo la coherencia del mensaje. Si bien el objetivo principal en esta etapa es chequear la coherencia y los elementos que la forman, también hago comentarios sobre gramática y ortografía. Para evitar que los alumnos se frustren por la cantidad de comentarios que encuentran en su primer producción, siempre reciben *feedback* positivo además de las aclaraciones para poder hacer las modificaciones apropiadas y entregar la segunda versión del mismo escrito. El alumno puede escribir todas las veces que sean necesarias para mejorar el texto hasta llegar a una última versión. También, existen otros canales de comunicación como la plataforma virtual, en donde los pares interactúan debatiendo sobre bibliografía y novelas. Es muy interesante poder conocerlos de manera virtual y descubrir aspectos de la personalidad de cada uno de ellos como si estuvieran en una clase presencial.

En base a mi propia experiencia, los softs son herramientas de gran importancia para mejorar la calidad de la comunicación entre los seres humanos. Más allá del debate sobre la metáfora mente-software, creo que la subjetividad es única en cada individuo. Los softs seguirán contribuyendo para abrir más canales de comunicación entre seres humanos y en conjunto construir verdaderas redes de conocimiento.



29 de octubre al 9 de noviembre de 2008

Referencias Bibliográficas

Preston, J. & Bishop, M. (2002). Views into the Chinese room new essays on Searle and artificial intelligence. Oxford: Clarendon Press

Searle, John. R. (1980) Minds, brains, and programs. unedited penultimate draft of a BBS target article that has been accepted for publication (Copyright 1980: Cambridge University Press U.K./U.S.

Stanford Encyclopedia of Philosophy <http://plato.stanford.edu/> Metaphysics Research Lab, CSLI, Stanford University First published Fri Mar 19, 2004; substantive revision Mon Mar 22, 2004, Stanford, CA 94305-4115

Hyland Ken and Fiona (2006) Feedback in Second Language Writing. Cambridge Applied Linguistics Series, Cambridge